

PARA
TRE
DE
VENT
VIE



ÉDITIONS DU PETIT VÉHICULE

MAI 2019

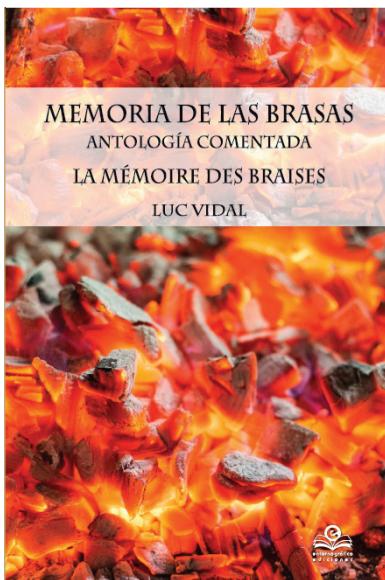
MEMORIA DE LAS BRASAS/LA MÉMOIRE DE BRAISE

Mémoria de las Brasas, Anthologie commentée La Mémoire des braises

Granada, Ed. Entorno gráfico, Col. El Torno Gráfico de Poesía n°27

par Luc Vidal

Travaux réalisés par l'Université de Grenade (avec Gonzalo-de la Orden et Joëlle Guatelli-Tedeschi) & l'Université de Nice Sophia-Antipolis (avec Estéfano Rodriguez Pelàez) dans le cadre du séminaire de traduction collective, suivi par Francisco Acuyo



CARTE BLANCHE

Les bergers de la mémoire apprivoisent les chagrins quand ils redescendent du haut mal d'aimer

carte blanche à la nuit de leurs yeux
à leurs pas dans les arbres et leurs voix dans les pierres

CARTA BLANCA

Los pastores de la memoria amasan los pesares al bajar del alto mal de amar
carta blanca a la noche de sus ojos
a sus pasos en los árboles a sus voces en las piedras

Luc Vidal nació en Nantes el 6 de junio de 1950; allí cursó tanto sus estudios primarios (en el barrio obrero de Baugnolles) como secundarios (en el Lycée Clémenceau, el instituto donde estudiaron Jules Vallès, Julien Gracq o René Guy Cadou). En aquellos años 60, la ciudad de Nantes llamada «Ciudad de Orfeo» por el poeta René Guy Cadou, seguía conservando el aroma de su poema. Las canciones de Léo Ferré, Jean Ferrat y Jacques Brel despertaron su temprano gusto por la poesía y los poetas. Luc Vidal se formó como maestro de escuela en Savenay y, después, se licenció en Historia por la Universidad de Nantes. Empezaron las primeras tertulias con amigos donde se hablaba de poesía y se cultivaba un espíritu de rebeldía. Villon, Rabelais, Baudelaire, Gérard de Nerval, Balzac, Rimbaud, Verlaine, Zola, Aragon, Romain Rolland, Marcel Proust, Romain Rolland, Marigny du Gard, Jules Romain, Robert Desnos, Herman Hess, Robert Musil y Guillaume Apollinaire se convirtieron en compañeros de ruta y lectura. En 1970, la muerte de un amigo, Jean Yves Tralli, en un accidente de coche cuando viajaban los dos por la costa atlántica, originó su primer poema basado en el recuerdo. Creó una pequeña editorial asociativa en los años noventa, las Ediciones du Petit Véhicule, para plantear lo que podía ser una educación popular capaz de aupar a hombres y mujeres. Su línea editorial se asentó y fortaleció mediante encuentros con personalidades de gran relevancia de la vida cultural francesa como Pierre Seghers, Norge, Marie-Claire Dumas y Georges Fargeas. Hoy, en 2019, la nave sigue su rumbo gracias a los vientos de las revueltas pacíficas ya la eficaz ternura de algunos amigos y amigas, incansables monos.



Photo Olivier Delettre

Livre bilingue 160 pages 14 X 20
ISBN 978 - 84 - 16319 - 71- 08
15 €



LE SIXIÈME CONTINENT à Mick

De la nuit parler du départ des oiseaux
du chant d'aimer les retrouvailles des lèvres
de la mélancolie faire naître des oranges de vie
de la solitude lâcher les chiens des conquêtes
d'une pluie fine ensemencer le rire des enfants
de ce café apprivoiser les déraisons du plaisir
demander aux anges les pourquoi du chagrin
ouvrir la porte aux amis des rencontres
au premier chiffre du jour donner les paroles intimes
aux doigts des femmes les habits lumineux de la nuit
aux villes défaites l'amour définitif
à la flamme bougie le vent des caresses
et toutes les rimes du cœur pour un mot de tendresse
aux baisers d'une femme les souffles de la nuit
ouvrir sa tête et dire aux gens perdus les mots du toucher
une conversation ancienne la patience ou la musique
la pipe des instants ou la fumée du monde
quelques prénoms féminins - Michèle, Anne ou Malika -
et leurs longues jambes plantées au milieu de l'infini
à ce rendez-vous les voyages du dedans
la pitié de soi-même et l'amour toujours l'amour l'amour
le sixième continent comme une rose de folie

EL SEXTO CONTINENTE a Mick

De la noche hablar del migrar de las aves
del canto de amar el reencuentro de los labios
de la melancolía alumbrar naranjas de vida
de la soledad azuzar perros de conquistas
de una lluvia sementar risas de niños
de este café domar los desatinos del placer
preguntar a los ángeles los porqués del pesar
abrir las puertas a los que anhelan encuentros
a la primera seña del día brindar palabras íntimas
a los dedos de las mujeres radiante ropa de la noche
a las ciudades derrotadas amor definitivo
a la llama vela el viento de caricias
y todas las rimas del corazón por una palabra de ternura
a los besos de una mujer auras de la noche
abrir su cabeza y decir a los perdidos palabras del tacto
una charla del ayer paciencia o música
la pipa de instantes o el humo del mundo
algunos nombres de mujer -Michèle Anne o Malika-
y sus largas piernas clavadas en medio del infinito
a esta cita viajes del adentro lástima de sí mismo
y el amor siempre el amor el amor
el sexto continente cual rosa de locura



BULLETIN DE COMMANDE

Je souhaite recevoir Memoria de las brasas/La Mémoire de braises de LUC VIDAL 15 € + 5 € de frais de port, soit 20 €.

Mme

Mlle

Nom..... Prénom.....

M.

Adresse.....

Localité.....

Code postal.....

Courriel

Date :

Signature obligatoire :

Je joins à ce bulletin un chèque de€ à l'ordre de l'association des Éditions du Petit Véhicule.

Veuillez renvoyer ce bulletin avec votre règlement à l'adresse suivante :

Éditions du Petit Véhicule - 150, bd des Poilus - 44300 NANTES

Tél. 02 40 52 14 94 - e-mail : editions.petit.vehicule@gmail.com - www.lepetitvehicule.com